

**Согдийские рукописные фрагменты из коллекции
С.Ф. Ольденбурга
(Сериндийский фонд ИВР РАН)
Часть 1**

В.П. ЗАЙЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

О.М. ЧУНАКОВА

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.17816/WMO64037

Статья поступила в редакцию 22.03.2021.

Аннотация: Статья посвящена результатам совместной работы над несколькими недавно обнаруженными в Сериндийском фонде ИВР РАН согдийскими фрагментами, написанными, как и большинство подобных текстов, на свитках с китайским текстом на стороне *Recto*. Изучение китайских текстов позволило их идентифицировать, установив принадлежность к тексту популярной в буддийской среде «Лотосовой сутры», и определить порядок следования всех фрагментов. Это помогло соединить новые согдийские фрагменты с изданными ранее, предложить порядок их расположения относительно друг друга и тем самым приблизиться к пониманию согдийских текстов этих фрагментов, а также отметить особенности использования согдийцами-манихеями китайских свитков (нарезание их на отдельные листы, возможное склеивание в ином порядке и др.).

Ключевые слова: согдийские рукописи, буддийские сочинения, Сериндийский фонд Института восточных рукописей.

Для цитирования: *Зайцев В.П., Чунакова О.М.* Согдийские рукописные фрагменты из коллекции С.Ф. Ольденбурга (Сериндийский фонд ИВР РАН). Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2021. Т. 18. № 4 (вып. 47). С. 76–90. DOI: 10.17816/WMO64037.

Об авторах: ЗАЙЦЕВ Вячеслав Петрович, научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (sldr76@gmail.com).

ЧУНАКОВА Ольга Михайловна, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ochunakova@inbox.ru).

Введение

Согдийские рукописные фрагменты, хранящиеся в Сериндийском фонде Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН, происходят из собраний Н.Н. Кроткова (1869–1919), С.Ф. Ольденбурга (1863–1934), А.И. Кохановского (годы жизни неизвестны) и В.И. Роборовского (1856–1910). Самым значительным из них является собрание Н.Н. Кроткова, вторым по величине — С.Ф. Ольденбурга. Фрагменты, составляющие последнее, были добыты «раскопками и покупкою» в Туяук-мазаре и, вероятно, Сенгим-агызе (Турфанский округ), где осенью 1909 г. под руководством С.Ф. Ольденбурга проводила разыскания Первая Русская Туркестанская экспедиция (1909–1910), а также в Дуньхуане, буддийские пещеры близ которого были обследованы в ходе его Второй Русской Туркестанской экспедиции (1914–1915). В собрании есть также фрагменты, время и место обнаружения или приобретения которых не обозначены, однако их принадлежность к находкам одной из этих двух экспедиций наиболее вероятно.

Почти все согдийские фрагменты Сериндийского фонда ИВР РАН (числом 140) были изданы А.Н. Рагозой (Рагоза 1980), но и сегодня в нем иногда обнаруживаются до сих пор неопубликованные (вновь идентифицированные как согдийские) или относительно недавно разобранные и заинвентаризированные единицы хранения, при обследовании определяемые как согдийские. В частности, в декабре 2018 г. О.В. Лундышевой были планомерно разобраны и заинвентаризированы около 80 фрагментов, которые хранились в коробке № 4 в обертках, вложенных в конверты (№ I, II, V, VII). На всех четырех обертках есть надпись, выполненная черными чернилами в русской дореформенной орфографии, видимо, рукой С.Ф. Ольденбурга: «Туяук-мазар. Р.Д. XI 909. Уйгурские обрывки», указывающая, что фрагменты принадлежат к экспедиционным находкам или приобретениям в Туяук-мазаре ноября 1909 г. Среди них нами были идентифицированы семь новых согдийских фрагментов, хранящихся сейчас под шифрами SI 6625, 6630, 6635, 6683–1, 6683–2, 6684, 6685. Из них два очень небольших фрагмента (SI 6684 и SI 6685), написанные четким почерком, называемым почерком «буддийских сутр» (нем. *Sūtra-Schrift*), содержат соответственно одно и неполных пять слов на одной стороне листа, оборотная сторона не заполнена. Пять других фрагментов — SI 6625, 6635, 6683–1, 6683–2 и 6630 — имеют на оборотной стороне китайский текст.

В настоящей статье рассматриваются и впервые публикуются четыре новых согдийских фрагмента SI 6625, 6635, 6683–1 и 6683–2 во взаимосвязи с ранее изданными и переиздаваемыми 13 фрагментами из коллекции С.Ф. Ольденбурга — SI 4719 (L 91), 4767 (L 95), 4769–1 (L 97a), 4769–2 (L 98a), 4769–3 (L 98b), 4769–4 (L 97d), 4770 (L 97c), 4771 (L 97b), 4773–1 (L 99a), 4773–2 (L 99c), 4774 (L 99b), 4775 (L 99d), 4798 (L 119)¹. Обратные стороны (с китайским текстом) всех указанных фрагментов публикуются впервые. Новый фрагмент SI 6630 был опубликован ранее (см.: Чунакова 2020). Новые фрагменты SI 6684 и SI 6685 остаются пока неопубликованными.

¹ Рукописи ленинградской (ныне — Санкт-Петербургской) коллекции, опубликованные А.Н. Рагозой (1980), вслед за Н. Симс-Вильямсом, предложившим эту систему (Sims-Williams 1981: 231, note 1), обозначаются в научной литературе буквой L, за которой следует номер, соответствующий номеру описания по ее изданию. В случае необходимости мы приводим эти обозначения для опубликованных фрагментов вместе с новыми актуальными шифрами (вида SI...), назначенными в ходе последней инвентаризации Сериндийского фонда ИВР РАН, начатой, согласно инвентарной книге № 1 фонда, 3 апреля 2008 г.

1. Идентификация китайских текстов

Как известно, согдийские рукописи, если они не написаны каллиграфическим официальным или почерком «буддийских сутр», читать сложно, поскольку в курсивном письме написание нескольких знаков совпадает, а обрывок текста, содержащий нередко одно слово или даже его часть, не позволяет вписать фрагмент в некий контекст и тем самым понять его содержание и определить точное чтение и значение слова. По этой причине при чтении новых отрывков мы обращаемся к уже изданным фрагментам, пытаясь понять их соотношение с новыми. В данном случае мы, разумеется, в первую очередь обратились к изданию А.Н. Рагозы, в которое вошли 39 фрагментов из коллекции С.Ф. Ольденбурга². Почерк отдельных из уже опубликованных фрагментов напоминает почерк новых: вообще-то согдийская палеография не изучена, и судить об особенностях почерка можно только при наличии в тексте букв с ярко выраженными особенностями (*lāmedh* <δ>, *zayin* <z>, *pē* <p> и др.).

Согдийские манихейские тексты обычно написаны на обороте китайских свитков, а согдийские буддийские тексты чаще записывались на чистых листах, иногда — на обеих сторонах. Если согдийский буддийский текст занимал одну сторону, то впоследствии незаполненная сторона зачастую была использована для записи китайских или уйгурских текстов. Большинство фрагментов Сериндийского фонда имеют на обороте китайский текст.

В таких случаях соединению фрагментарных согдийских текстов помогает китайский текст (для манихейских рукописей это текст со стороны *Recto*), в большинстве случаев представляющий собой отрывок из какой-либо буддийской сутры и позволяющий идентифицировать, а также его палеографические характеристики: почерк, особенности написания иероглифов и используемые писцом варианты («простонародные иероглифы», кит. *суцзы* 俗字). Также имеют значение поля, разлиновка бумаги, ее цвет и состояние. Заметим, что размеры некоторых фрагментов изменились в результате «усадки» после потери влаги (возможно, они когда-то были увлажнены в процессе реставрации). К сожалению, несмотря на всю их важность, эти тексты не были опубликованы.

Первым на этот пробел указал Ю. Ёсида. Во время работы с фондами ИВР РАН *in situ* в 1993–1995 гг. ему удалось идентифицировать китайские тексты на оборотной стороне согдийских фрагментов, изданных А.Н. Рагозой, и соединить отдельные фрагменты между собой (Yoshida 2001: 105–106; также см.: Yoshida 1995: 1³). В рамках нашего исследования мы также провели идентификацию китайских текстов на

² Рагоза 1980: № 91–119 (коллекция С.Ф. Ольденбурга). Всего 29 номеров, при этом № 97 описывает пять фрагментов под одним шифром (a, b, c, d, e), № 98 — два (a, b), № 99 — четыре (a, b, c, d), и № 100 — три (a, b, c).

³ В Архиве Отдела рукописей и документов ИВР РАН сохранился своего рода отчет Ю. Ёсиды о работе с согдийскими фрагментами из фондов ИВР РАН, присланный им в Рукописный отдел института М.И. Воротынской-Десятской в 1995 г. (Yoshida 1995). Насколько мы можем судить, эти материалы были опубликованы исследователем лишь частично (см., например, Yoshida 2001). Мы сочли возможным дать справочные ссылки на эту неопубликованную рукопись и цитировать ее (хотя за прошедшее время Ёсида, разумеется, мог скорректировать свои данные), чтобы сохранить его приоритет, однако доступными для нашего критического анализа считаем только опубликованные работы исследователя.

всех имеющихся в нашем распоряжении фрагментах⁴. В частности, было установлено (а для изданных фрагментов — подтверждено⁵), что 5 новых фрагментов⁶ и 15 изданных⁷ написаны на китайском свитке, содержащем популярную буддийскую сутру, а именно «Лотосовую сутру» (кит. *Мяофа Ляньхуа цзин* 妙法蓮華經; санскр. *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*) в 7 цзюанях в переводе Кумарадживы (кит. *Цзюмолоши* 鳩摩羅什, санскр. *Kumārajīva*), завершеном в 406 г. (№ 262 по Трипитаке годов Тайсё, см.: LS). Кроме того, отдельные из них были написаны, скорее всего, одним почерком.

2. Два фрагмента цз. 3 и цз. 6 «Лотосовой сутры»

Выяснилось, что ранее изданный фрагмент SI 4772 (L 97e)⁸ написан на обороте китайского фрагмента, содержащего отрывок из шестого цзюаня (свитка) «Лотосовой сутры», а новый, недавно опубликованный фрагмент SI 6630⁹ с согдийским текстом, расположенным колонками, — из третьего, как и фрагмент SI 5396¹⁰ из коллекции Н.Н. Кроткова, опубликованный в 2016 г.¹¹ Эти фрагменты в настоящей статье не рассматриваются.

⁴ Китайские тексты фрагментов были идентифицированы нами по китайской Трипитаке — буддийскому канону на китайском языке (кит. *Да цзан цзин* 大藏經, санскр. *Tripiṭaka*) по изданию Трипитаки годов Тайсё (Taishō Tripiṭaka 1924–1934), после чего на основе сравнительного анализа текста идентифицированной сутры и текста Трипитака фрагментов был определен порядок следования последних относительно друг друга. Для идентификации использовалось программное обеспечение, созданное Китайской ассоциацией буддийских электронных текстов (кит. *Чжунхуа дяньцзы Фодянь сехуэй* 中華電子佛典協會 = Chinese Buddhist Electronic Text Association, СВЕТА) и предназначенное для работы с подготовленным ассоциацией электронным корпусом буддийских текстов, включая полнотекстовый поиск по указанному японскому изданию.

⁵ Наша идентификация отличается от результата Ю. Ёсиды незначительно и только для фрагмента L 119 (SI 4798). Кроме того, полагаем, что точное определение местоположения текста фрагмента L 97e (SI 4772) в тексте идентифицированного цзюаня затруднительно ввиду его краткости и наличия нескольких возможных вариантов. Данные об идентификации Ёсидой текстов фрагментов L 119 и L 97e обнаруживаются только в указанной выше неопубликованной рукописи (Yoshida 1995: 1).

⁶ Фрагменты SI 6625, 6635, 6683–1, 6683–2, публикуемые в настоящей статье, и SI 6630.

⁷ См. фрагменты L 91 (SI 4719), L 95 (SI 4767), L 97a-e (SI 4769–1, 4771, 4770, 4769–4, 4772), L 98a-b (SI 4769–2, 4769–3), L 99a-d (SI 4773–1, 4774, 4773–2, 4775), L 110 (SI 4787) и L 119 (SI 4798) по изданию Рагозы (1980).

⁸ Фрагмент SI 4772, инв. № 4828 (старый шифр SI O/110e, старый инв. № 4233). Туяк-мазар, ноябрь 1909 г. Китайский текст: LS, цз. 6: 48a29; 48b3, 6, 9 (вероятно, 48b9). Документация: Рагоза 1980: 67–68, № 97(e); 169, табл. LV(e) (факс.). Идентификация китайского текста: Yoshida 1995: 1 (как LS: 48b). Согдийский корпус TITUS: Part No. 351 (L 97a, L 97d, L 97e).

⁹ Фрагмент SI 6630, инв. № 6684. Туяк-мазар, ноябрь 1909 г. Китайский текст: LS, цз. 3: 24a4–17. Документация: Чунакова 2020.

¹⁰ Фрагмент SI 5396, инв. № 5452 (старый шифр SI Kг IV/801, старый инв. № 3548). Коллекция Н.Н. Кроткова. Китайский текст: LS, цз. 3: 22c2–23a12. Документация: Чунакова 2016; 2019: 31–36, табл. 5–6 (факс.: *Verso, Recto*).

¹¹ Это обстоятельство, кстати, ставит новые вопросы, а именно: принадлежит ли фрагмент SI 5396 коллекции Н.Н. Кроткова или SI 6630 коллекции С.Ф. Ольденбурга, как это следует из инвентарных списков? Происходят ли они из одной коллекции и если да, то из какой? Если они из разных коллекций, то совпадает ли почерк? Если почерк совпадает, то как могло случиться, что их происхождение различно? Ср. с аналогичной ситуацией с фрагментом L 92 (SI 3136), привезенным С.Ф. Ольденбургом из Дуньхуана, но ошибочно числящимся под шифром коллекции Кроткова (Рагоза 1980: 62).

3. Девять фрагментов цз. 4 «Лотосовой сутры»

Девять изданных ранее фрагментов соответствуют четвертому цзюаню. Если гипотетически предположить, что все они принадлежат одному и тому же списку «Лотосовой сутры», т.е. должны соединяться, то пять из них (четыре фрагмента с шифром SI 4769 и SI 4767) образуют группу и непосредственно соединяются друг с другом, а три других (два соединяемых фрагмента с шифром SI 4773 и SI 4798) идут перед ними, но не могут быть ни соединены между собой, ни подсоединены к группе (между ними утрачено примерно 149 строк китайского текста¹², между двумя фрагментами под шифром SI 4773 и первой группой — около 76 строк). Один фрагмент, SI 4787 (L 110), идет после всех вышеперечисленных — между ним и группой из пяти фрагментов утрачено примерно 229 строк китайского текста (см. ил. 1). Этот фрагмент ввиду его краткости в настоящей статье не рассматривается¹³.

Конечно, для несоединяемых напрямую фрагментов пока невозможно утверждать, что они принадлежат одному и тому же списку какого-либо цзюаня «Лотосовой сутры» и вообще должны соединяться, поэтому наша умозрительная реконструкция здесь весьма условна и служит только целям проверки такой возможности при обнаружении новых недостающих частей.

SI 4787	≈ 229 строк	SI 4769-3 + SI 4769-2 + SI 4769-1 + SI 4769-4 + SI 4767	≈ 76 строк	SI 4773-1 + SI 4773-2	≈ 149 строк	SI 4798
---------	----------------	--	---------------	--------------------------	----------------	---------

Ил. 1

Конфигурация фрагментов цз. 4 «Лотосовой сутры». Китайский текст

Интересно, что согдийский текст фрагмента SI 4798 написан на листе свитка, китайский текст на обороте которого повернут на 180° относительно китайского текста остальных фрагментов и отстоит от них достаточно далеко (на 149 строк). Это означает, что для записи согдийского текста «китайский» лист с фрагментом SI 4798 был перевернут другой (чистой) стороной и затем повернут на 90° против часовой стрелки относительно правильно ориентированного китайского текста на обороте, а лист (или листы) с восемью фрагментами — на 90° по часовой стрелке. Если при обнаружении недостающих частей будет установлено, что указанные фрагменты принадлежат одному списку «Лотосовой сутры», то разница в ориентации их согдийского текста относительно китайского станет своего рода дополнительным подтверждением наблюдения Ю. Ёсиды о том, что бумага для записи согдийских текстов готовилась специально (Yoshida 2000: 72). Листы для нее либо нарезались из китайского свитка (или даже из разных свитков с разными сочинениями), либо свиток расклеивался на отдельные листы по месту склейки (китайские свитки склеивались из листов бумаги в длинное полотно), хотя последнее менее вероятно (см. § 4.5 о фрагменте SI 6625). После нанесения нового текста на обороте эти листы, возможно, склеивались заново,

¹² Ориентировочное число утраченных строк китайского текста подсчитывалось на основе издания LS и является, конечно, только грубой, «быстрой» оценкой, поскольку число знаков в строке и разбивка на строки в текстах «Лотосовой сутры» фрагментов и в LS различны.

¹³ Фрагмент SI 4787, инв. № 4843 (старый шифр SI O/123, старый инв. № 4246). Китайский текст: LS, цз. 4: 36b24–30. Документация: Рагоза 1970: 150, № 17; 1980: 73, № 110; 177, табл. LXIII (факс.). Идентификация китайского текста: Yoshida 1995: 1.

если это было необходимо (если текст был длиннее одного листа). Отметим, что факт нарезки листов бумаги, в частности, говорит и о том, что метод соединения фрагментов по китайскому тексту «работает» для этих отдельных листов, но он ничего не говорит о том, в каком порядке «собирать» готовые листы с согдийским текстом, если он вдруг занимает несколько листов. Очевидно, что листы, «нарезанные» из одного или нескольких китайских свитков, принадлежащие одному (как то, «Лотосовой сутре») или даже разным китайским текстам, могли быть использованы согдийским писцом в любом порядке для одного или различных текстов. Из этого следует, что в общем случае принадлежность фрагментов китайского текста, например, разным цзюаням «Лотосовой сутры» не говорит о том, что и согдийские тексты этих фрагментов принадлежат разным сочинениям или документам. Всегда нужен дополнительный палеографический и лексикологический анализ, устанавливающий или отрицающий такой факт.

Таким образом, ориентация китайского текста на обороте не имела значения для согдийского писца: он мог повернуть лист на 90° в любом направлении относительно китайского текста (как по часовой стрелке, так и против) и начать писать на чистой стороне из верхнего правого угла, двигаясь по строке влево и заполняя лист горизонтальными строками сверху вниз (нам же эта ориентация помогает установить, что мы имеем дело с разными листами, если она отличается).

Почерк фрагмента SI 4798 (§ 3.1), группы из двух фрагментов SI 4773 фр. 1+2 (§ 3.2) и группы из пяти остальных фрагментов (§ 3.3) — различается между собой. Скорее всего, это фрагменты трех разных согдийских сочинений.

3.1. Фрагмент SI 4798 (L 119)

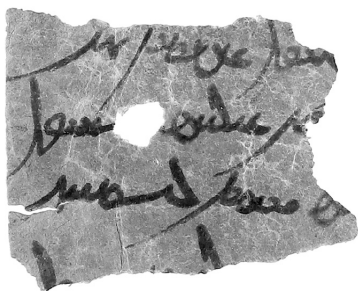
Шифр	Инв. №	Старый шифр SI...	Старый инв. №	Рагоза 1980	Размер ¹⁴ (ширина × высота), см	Почерк, см	Расстояние между строк, см	Кит. текст: LS, цз. 4
SI 4798	4854	O/135	4258	L 119	7,3×5,8 левый край	0,5	1,0–1,2	31a10–17

Данных о месте обнаружения фрагмента SI 4798 нет, но можно предположить, что он так же, как другие фрагменты этой группы (§ 3.2–3.3), принадлежит экспедиционным находкам в Туяк-мазаре ноября 1909 г.

Документация: Рагоза 1970: 154, № 26; 1980: 76, № 119; 183, табл. LXIX (факс.); Sims-Williams 1981: 232 (исправление к стк. L 119.1). Идентификация китайского текста: Yoshida 1995: 1 (LS: 31b).

Плотная желтая бумага. См. ил. 2–3.

¹⁴ Размер того или иного фрагмента по ширине и высоте представляет собой результат обмера в его самом широком и самом высоком местах соответственно. Обмер выполнялся по согдийской стороне при правильной ориентации согдийского текста и наиболее ровному расположению горизонтальных строк или краев листа, если таковые сохранились. Заметим, что размеры мысленного четырехугольника, в который может быть вписан тот или иной фрагмент, ввиду сложной конфигурации и расположения разрывов, утрат и лакун в общем случае будут больше. Фрагменты от правого или левого края листа отмечаются соответствующей пометой при их размерах.



Ил. 2
SI 4798. *Verso*. Согдийский текст



Ил. 3
SI 4798. *Recto*. Китайский текст

Транслитерация и перевод¹⁵:

[край листа]

1] хурδ 'krty šn

2] (1)(s) ''δ'kw (2?) хурδ

3] (k)w nyst L' tns

4] [?] δ [?]

1] своими сделать их

2] ... каждый... свой

3] ... нет нераскаяния?

4] ... [

Отрывок из манихейского(?) сочинения.

3.2. Фрагменты SI 4773–1 (L99a) + SI 4773–2 (L99c) [a+b]

Шифр	Инв. №	Старый шифр SI...	Старый инв. №	Рагоза 1980	Размер (ширина × высота), см	Почерк, см	Расстояние между строк, см	Кит. текст: LS, цз. 4
SI 4773–1	4829	O/112a	4235	L 99a	4,2×6,2	0,5	1,2–1,4	32с22–25
SI 4773–2	4829	O/112с	4235	L 99с	8,4×7,0	0,5	1,2–1,4	32с22–25

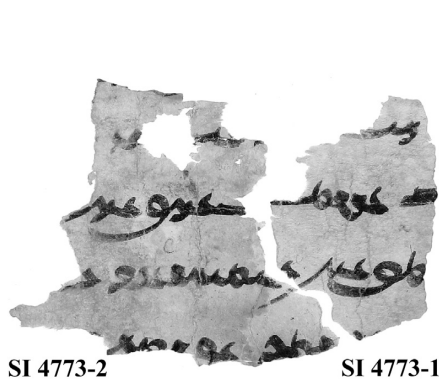
¹⁵ Здесь и далее мы используем следующую систему обозначений. В транслитерации, переводе и примечаниях: цифра в начале строки указывает на номер строки текста, при этом для группы из нескольких соединенных фрагментов это общий порядковый номер во всем отрывке, а номер строки конкретного присоединенного фрагмента приводится в верхнем индексе с кодирующим фрагмент буквенным обозначением (a, b, c и т.д.) в соответствующем месте строки далее. Квадратные скобки (открывающая [, закрывающая] или двойные []) указывают на разрывы и лакуны в рукописи. В транслитерации: до и после одиночных и в двойных квадратных скобках дается предполагаемое чтение утраченных знаков или их предполагаемое количество; в круглых скобках () дается предполагаемое чтение плохо различимых и частично сохранившихся знаков или, в случае невозможности интерпретации, их предполагаемое количество; через слэш / приводится вариант чтения знака. В переводе: в круглых скобках даются предлагаемые восполнения и буквальный перевод, заключаемый в кавычки « »; в угловых скобках < > приводятся слова согдийского текста, излишние с точки зрения правил русской грамматики; крестик + перед словом означает, что слово восстановлено. Вопросительный знак повсеместно означает неизвестность, предположительность или сомнительность, как то: количества утраченных или частично утраченных знаков, чтения, перевода слова и т.п.

Туюк-мазар, ноябрь 1909 г.

Документация: Рагоза 1970: 145–146, № 6 (а, с); 1980: 68–69, № 99 (а, с); 170, табл. LVI(a) (факс.); 171, табл. LVII(c) (факс.). Соединение фрагментов: Sims-Williams 1981: 232 (L 99a+c, трансл.); Yoshida 1995: 1 (L 99a+c); 2001: 106 (L 99a+c). Идентификация китайского текста: Yoshida 1995: 1; 2001: 106.

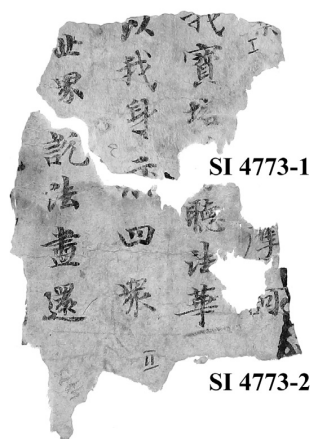
Согдийский корпус TITUS: Part No. 353 (L 99a+c, b, d).

Плотная желтоватая бумага. См. ил. 4–5¹⁶.



Ил. 4

Соединение фрагментов SI 4773–1, 4773–2.
Verso. Согдийский текст



Ил. 5

Соединение фрагментов SI 4773–1, 4773–2.
Recto. Китайский текст

Транслитерация и перевод:

[почти край листа]

1 ^{a1}] MN [? ^{b1}] (2) [2–3] (1)(z) [

2 ^{a2}] (h) 'krt ^{b2} 'sp's[

3 ^{a3}] tp's (y) ^{b3} ('t'yr'uw (y)[

4 ^{a4}] ^{b4}](1) rty 'prtm [

1 ^{a1}] от ^{b1}]....[

2 ^{a2}] ... ^{b2} послушный [

3 ^{a3}] ... ^{b3} пусть будет? сам? [

4 ^{a4}] ^{b4}] и первый ... [

¹⁶ Соединяемые фрагменты публикуются факсимиле в статье так, чтобы были видны границы каждого из фрагментов, входящих в группу. Такое решение (вместо практикуемого прямого соединения с частичным или даже полным устранением разрывов) было вызвано прежде всего необходимостью показать каждый фрагмент так, как он есть. Кроме того, прямое соединение каких-либо двух и более фрагментов по всей линии разрыва зачастую требовало либо наложения краев фрагментов друг на друга внахлест (т.е. приводило к очевидной утрате информации), либо использования специальных программных средств для устранения последствий той или иной деформации бумаги (например, «усадки»), что хотя и упрощало работу с текстом фрагментов, но серьезно искажало реальную картину и, соответственно, не отвечало принципам научной факсимильной публикации документов.

Соединение фрагментов, чтение и комментарий Н. Симс-Вильямса (Sims-Williams 1981: 232):

(1)] MN []..[].. [

(2)]h 'krt-'sp's[

(3) (?)p']tp's'zt'yr'yw (y)[

(4)](r)ty 'prtm[

“*p'tp's' “respectful” (otherwise unattested) would correspond to p's-p'y'k (attested in a similar context in P 2. 1180–81)”.

Отрывок из манихейского(?) сочинения.

Маргиналии (Ил. 5): на стороне *Recto* фрагмента SI 4773–2 (L 99c), справа от первого столбца китайского текста видны остатки верхней строки согдийского текста, неполные пять букв: [край листа]]w'n(k)n? [.

3.3. Фрагменты SI 4769–3 (L 98b) + SI 4769–2 (L 98a) + SI 4769–1 (L 97a) + SI 4769–4 (L 97d) + SI 4767 (L 95) [a+b+c+d+e]

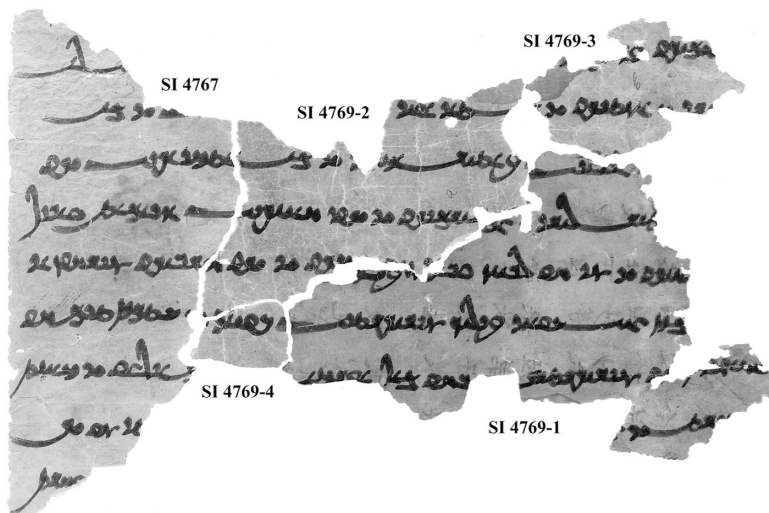
Шифр	Инв. №	Старый шифр SI...	Старый инв. №	Рагоза 1980	Размер (ширина × высота), см	Почерк, см	Расстояние между строк, см	Кит. текст: LS, цз. 4
SI 4769–3	4825	O/111b	4234	L 98b	7,6×4,5	0,5	1,3–1,4	33c15–17
SI 4769–2	4825	O/111a	4234	L 98a	10,2×6,4	0,5	1,4–1,6	33c17–21
SI 4769–1	4825	O/110a	4233	L 97a	14,0×8,8	0,5	1,2–1,7	33c18–25
SI 4769–4	4825	O/110d	4233	L 97d	3,4×2,3	0,5	1,6	33c23–24
SI 4767	4823	O/108	4231	L 95	8,1×17,8 («усадка»), левый край	0,5	1,2–1,6	33c18–26

Туюк-мазар, ноябрь 1909 г.

Документация: 1) **L 95**: Рагоза 1970: 143, № 2; 1980: 66, № 95; 167, табл. LIV (факс.); 2) **L 97a, d**: Рагоза 1970: 144, № 4 (a, d); 1980: 67–68, № 97 (a, d); 168, табл. LIV (a) (факс.); 169, табл. LV (d) (факс.); 3) **L 98a, b**: Рагоза 1970: 145, № 5 (a, b); 1980: 68, № 98 (a, b); 170, табл. LVI (a, b) (факс.). Идентификация китайского текста: Yoshida 1995: 1; 2001: 106. Соединение фрагментов: Sims-Williams 1981: 232 (L 95 + L 98a; трансл.); Yoshida 1995: 1 (L 95 + L 97a + L 97d + L 98a + L 98b), 7–8 (трансл., пер.); 2001: 106 (L 95+L 97a+L 97d + L 98d + L 98a + L 98b), 108–111 (трансл., пер., коммент.)

Согдийский корпус TITUS: Part No. 348 (L 95 + L 98a), 349 (L 95 + L 97a + L 97d + L 98a + L 98b), 351 (L 97a, L 97d, L 97e), 352 (L 98b very hypothetically joined with L 99d).

Бумага плотная, темно-желтая и серая. Фрагмент SI 4769–1 реставрирован: наклеен с китайской стороны по краю на лист бумаги (ок. 24×15 см) с вырезанным в нем окном, за счет чего видимая часть фрагмента на китайской стороне несколько меньше, чем на согдийской. См. ил. 6–7.



Ил. 6

Соединение фрагментов SI 4769-3, 4769-2, 4767, 4769-1, 4769-4. *Verso*. Согдийский текст



Ил. 7

Соединение фрагментов SI 4769-3, 4769-2, 4767, 4769-1, 4769-4. *Recto*. Китайский текст

Транслитерация и перевод:

1 ^{a1}] xm'kw p(1)[^{e1}](1) L'
 2 ^{a2}] (1)(ry) (2) štykw ZY [MN^{b1}] t'y-'wny [^{e2}] ?](h) ZY MN
 3 ^{e1}] (2?)cyh ^{b2}] p't'k ('s)[kw]y ZY MN ^{e3}](')tsy'kyh ZKw
 4 ^{e2}] (t)'k δ'ry (1?) c(t) ^{b3}](β)'rmykw ZY ZKwy x'n'kyh ^{e4}] 'z-y'm't w'βyδ
 5 ^{e3}] (w)'nkw ZY šy xw δβ'nz wβ('y) (2) pn(cm) ^{b4}](y)kw ZY ZKw (γ) ^{e5}]rβ'kw šyrywz-'y
 6 ^{e4}] ms cnn rw'ny pyδ'r šyr'krtyh ^{d1}] kwn'y[2] ^{e6}] rtms tym xw
 7 ^{e5}] (6–8)(ZY) šyr'krt'k (2?) βγw m'δ 'prs'[^{e7}](MN) 'yδcw ZY s'št
 8 ^{e6}] (x)rt ZY [^{e8}] r]ty šw ZK
 9 ^{e9}] (w)xrt

1 ^{a1}] ...[^{e1}] не?...
 2 ^{a2}] ...в-третьих, и [от^{b1}] воровства^{e2}] и от
 3 ^{e1}] ...^{b2}] беречь себя ...и от[^{e3}] прелюбодеяния он
 4 ^{e2}] ...пусть воздерживается. ^{b3}] В-четвертых, для дома ^{e4}] ...пусть он
 потратит так много
 5 ^{e3}] ...так что ему обильным? пусть будет. В-пятых, ^{b4}] ...и ^{e5}] мудрого друга
 6 ^{e4}] ...также для души благодеяние ^{d1}] пусть делает.^{e6}] ...и также еще
 7 ^{e5}] ...благодеяние для бога так спросил [^{e7}] (из) чего следует
 8 ^{e6}] ...он ушел? и [^{e8}] ...его
 9 ^{e9}] ...оставляет?

Соединение фрагментов и чтение Н. Симс-Вильямса (Sims-Williams 1981: 232)
 (для удобства слева приводится наша нумерация строк):

3 [^{b2} = ^{e3}] L 98a.2 = L 95.3: ...p't'k 's[kw](y) ZY MN 'tsy'kyh ZKw
 4 [^{b3} = ^{e4}] L 98a.3 = L 95.4: ...βwrt]'rmykw ZY ZKwy x'n'kyh 'z-y'm't w'βyδ
 5 [^{b4} = ^{e5}] L 98a.4 = L 95.5: ... ZY ZKw γrβ'kw šyrxwz-'y

Соединение фрагментов, чтение и перевод Ю. Ёсиды (Yoshida 2001: 108–109):

L 95 + L 97a + L 97d + L 98a + L 98b

1 [mrt](x)m'k c(w ..)[](.) L'
 2 [ZY? δ](ry ○○) štykw ZY (MN) t'y-'wny [](h) ZY MN
 3 [r'δh?''](y'βt)cyh p't'k ('s)[kw](y) ZY MN 'tsy'kyh ZKw
 4 [γrywh? p']t'k δ'ry [○○] c(t)[β]'rmykw ZY ZKwy x'n'kyh 'z-y'm't w'βyδ
 5 [](w)'nkw ZY šy xw δβ'nz wβ(y) ○○ pncmykw ZY ZKw γrβ'kw šyrxwz-'y
 6 [](m)s cnn rw'ny pyδ'r šyr'krtyh kwn'y (○○) rtms tym xw
 7 [](.)xš(w) ['](kw) šyr'krt'(k) βγw m'δ ('prs') [kt'](m?) 'yδcw ZY s'št
 8 [](.)rt ZY [r](ty) šw ZK
 9 ['](w)xrt

“[The second (admonition is) that] ... a man ... [and(?)] should not keep ... The third (admonition is) that one should [keep one’s hand?] from theft. One should be on one’s guard against the wrong [way(?)]. One should keep [oneself] from adultery. The fourth (admonition is) that one should spend so much ... on house so that it might be wide for one. The fifth (admonition is) that one [should have] a wise friend and also should do a good deed for the sake of one’s soul. Moreover, once again the ... asked thus to the god having a good deed: ‘What kind of thing is fitting to ...?’ And the ... for him ... he abandons ...”

Хотя подобные списки, называющие неправедные дела, которых следует избегать (а именно: убийство, воровство, прелюбодеяние, ложь, двуличие, грубость, ругань, алчность, гнев, извращения, см.: MacKenzie 1976: Vim. (N), Notes to the Chinese, note 12), встречаются во многих буддийских сутрах, по мнению Ю. Ёсиды, отметившего сходство этого текста и зороастрийских назидательных сочинений, текст может быть манихейским (Yoshida 2001: 109–111). При этом, как отмечает Ёсида, в случае с рукописями, содержащими согдийские буддийские тексты на одной стороне и китайские на другой, последние почти всегда были вторичны по отношению к первым, т.е. писались позже на оборотных сторонах листов, а не наоборот, как то наблюдается для согдийских манихейских текстов, часто писавшихся на оборотах свитков с китайскими буддийскими сутрами (Yoshida 1998: 172, note 12).

Отрывок из манихейского(?) сочинения.

Продолжение следует.

Сокращения

цз. — цзюань (кит. 卷 «свиток; книга, тетрадь; том; глава»)

LS — Лотосовая сутра. 7 цз. Китайский перевод Кумарадживы. Текст по изданию: Taishō Tripitaka 1924–1934. Vol. 9. 1925: 1–62, № 262.

N — Notes

P 2 — Bibliothèque nationale de France, Pelliot sogdien 2. См.: Benveniste 1940: 3–58, no. 2

TITUS — TITUS (= Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien) Sogdian Corpus (NSW), arranged by texts / Data entry by N. Sims-Williams; adaptations by J. Gippert and Y. Yoshida. URL: <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/iran/miran/sogd/sogdswc/sogdn.htm>

Литература

Рагоза 1970 — Рагоза А.Н. Согдийские фрагменты из коллекции С.Ф. Ольденбурга // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник 1968. М.: Наука, ГРВЛ, 1970. С. 142–154.

Рагоза 1980 — Согдийские фрагменты центральноазиатского собрания Института востоковедения: Факсимиле / Издание текстов, чтение, перевод, предисловие, примечания и глоссарий А.Н. Рагоза. М.: Наука, ГРВЛ, 1980.

Чунакова 2016 — Чунакова О.М. Неопубликованный согдийский документ из Сериндийского фонда ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2016. Т. 25. № 2. С. 83–88.

Чунакова 2019 — Рукописи из Восточного Туркестана: Среднеперсидские, парфянские и согдийские фрагменты в собрании Института восточных рукописей: Факсимиле рукописей / Вве-

- дение, транслитерация, перевод, комментарий, приложения О.М. Чунаковой. СПб.: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, 2019. DOI 10.25882/c7vq-et40.
- Чунакова 2020 — *Чунакова О.М.* Согдийские рукописи: тексты, написанные столбцами // Письменные памятники Востока. 2020. Том 41. № 2. С. 58–67. DOI 10.7868/S1811806220020053.
- Benveniste 1940 — *Benveniste É.* Textes sogdiens. Édités, traduits et commentés. Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1940 (Mission Pelliot en Asie centrale. Série in-quarto, III).
- MacKenzie 1976 — *The Buddhist Sogdian Texts of the British Library* / Ed. by D.N. MacKenzie. Téhéran; Liège: Bibliothèque Pahlavi (édition); Leiden: E.J. Brill (diffusion), 1976 (Acta Iranica, Vol. 10. Troisième série: Textes et mémoires, Vol. III).
- Sims-Williams 1981 — *Sims-Williams N.* The Sogdian Fragments of Leningrad // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London. 1981. Vol. XLIV. Part 2. P. 231–240.
- Taishō Tripitaka 1924–1934 — Taishō shinshū Daizōkyō 大正新脩大藏經 [Заново составленная Трипитака годов Тайсё] = The Tripitaka in Chinese. Revised, Collated, Added, Rearranged and Edited. 全100卷. Tōkyō 東京: Taishō Issaikyō kankōkai 大正一切經刊行會 = The Taisho Issai-kyo Kanko Kwai (Society for the Publication of the Taisho Edition of the Tripitaka), 大正13[1924]年—昭和9 [1934]年.
- Yoshida 1995 — *Yoshida Yutaka.* Some New Information on the Ragoza Fragments. [Приложение к письму Ёсида Ютаки к М.И. Воробьевой-Десятковской от 23 октября 1995 г.]. 25 л. На англ. яз. Место хранения: Архив Отдела рукописей и документов ИВР РАН. Шифр: Арх. 121, инв. 330.
- Yoshida 1998 — *Yoshida Yutaka.* The Sogdian Dhūta Text and Its Chinese Original // Bulletin of the Asia Institute. New Series. Vol. 10 (1996): Studies in Honor of Vladimir A. Livshits. Bloomfield Hills, Michigan: Bulletin of the Asia Institute, 1998. P. 167–173.
- Yoshida 2000 — *Yoshida Yutaka.* First Fruits of Ryūkoku-Berlin Joint Project on the Turfan Iranian Manuscripts // Acta Asiatica: Bulletin of the Institute of Eastern Culture. 78: Tun-huang and Turfan Studies. Tokyo: The Tōhō Gakkai, 2000. P. 71–85.
- Yoshida 2001 — *Yoshida Yutaka.* On the Sogdian Fragments of the St. Petersburg Collection // Issues in Eurasian Languages (I): On the Materials from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences. Kyoto: Department of Linguistics, Faculty of Letters, Kyoto University, 2001 (Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series = CSEL Series, 3). P. 105–117.

References

- Benveniste, Émile. *Textes sogdiens. Édités, traduits et commentés.* Paris: Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1940 (Mission Pelliot en Asie centrale. Série in-quarto, 3) (in French).
- The Buddhist Sogdian Texts of the British Library.* Ed. by D.N. MacKenzie. Téhéran–Liège: Bibliothèque Pahlavi (édition) — Leiden: E.J. Brill (diffusion), 1976 (Acta Iranica, vol. 10. Troisième série: Textes et mémoires, vol. 3) (in English).
- Chunakova, Olga M. “Neopublikovannyi sogdiiskii dokument iz Serindiiskogo fonda IVR RAN” [An Unpublished Sogdian Document from the Serindia Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2016, vol. 25, no. 2, pp. 83–88 (in Russian).
- Chunakova, Olga M. *Rukopisi iz Vostochnogo Turkestana: Srednepersidskie, parfijskie i sogdiiskie fragmenty v sobranii Instituta vostochnykh rukopisei: Faksimile rukopisei* [Manuscripts from Eastern Turkestan: Middle Persian, Parthian and Sogdian Fragments in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts: Facsimile of Manuscripts]. Introduction, transliteration, translation, commentary, supplements by Olga M. Chunakova. St. Petersburg: Izdatel'stvo RGPU imeni A.I. Gertsena, 2019 (in Russian).

- Chunakova, Olga M. “Sogdiiskie rukopisi: teksty, napisannye stolbtami” [Some Sogdian Manuscripts Written in Columns]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2020, vol. 41, no. 2, pp. 58–67. DOI 10.7868/S18118062200200553 (in Russian).
- Ragoza, Asiya N. “Sogdiiskie fragmenty iz kolleksii S.F. Ol'denburga” [Sogdian Fragments from the Collection of S.F. Oldenburg]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka. Istoriko-filologicheskie issledovaniia* [Written Monuments of the Orient. Historical and Philological Researches]. *Ezhegodnik 1968* [Annual Issue 1968]. Moscow: Nauka, 1970, pp. 142–154 (in Russian).
- Ragoza, Asiya N. *Sogdiiskie fragmenty tsentral'noaziatskogo sobraniia Instituta vostokovedeniia: Faksimile* [Sogdian Fragments of the Central Asian Collection of the Institute of Oriental Studies: A Facsimile]. Publication of texts, reading, translation, preface, commentaries and glossaries by Asiya N. Ragoza. Moscow: Nauka, 1980 (in Russian).
- Sims-Williams, Nicholas. “The Sogdian Fragments of Leningrad”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 1981, vol. 44, no. 2, pp. 231–240 (in English).
- Taishō shinshū Daizōkyō* 大正新脩大藏經 = *The Tripitaka in Chinese. Revised, Collated, Added, Rearranged and Edited*. 100 vols. Tokyo: The Taisho Issai-kyo Kanko Kwai (Society for the Publication of the Taisho Edition of the Tripitaka), 1924–1934 (in Chinese).
- Yoshida Yutaka. “First Fruits of Ryūkoku-Berlin Joint Project on the Turfan Iranian Manuscripts”. *Acta Asiatica: Bulletin of the Institute of Eastern Culture*, 78. Tokyo: The Tōhō Gakkai, 2000, pp. 71–85 (in English).
- Yoshida Yutaka. “On the Sogdian Fragments of the St. Petersburg Collection”. In: *Issues in Eurasian Languages (I): On the Materials from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences*. Kyoto: Department of Linguistics, Faculty of Letters, Kyoto University, 2001, pp. 105–117 (Contribution to the Studies of Eurasian Languages Series, 3) (in English).
- Yoshida Yutaka. “The Sogdian Dhūta Text and Its Chinese Original”. *Bulletin of the Asia Institute. New Series*, vol. 10 (1996): Studies in Honor of Vladimir A. Livshits. Bloomfield Hills — Michigan: Bulletin of the Asia Institute, 1998, pp. 167–173 (in English).

Sogdian Manuscript Fragments from the Collection of S.F. Oldenburg (The Serindia Collection of the IOM, RAS)

Part 1

Viacheslav P. ZAYTSEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Olga M. CHUNAKOVA

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 22.03.2021.

Abstract: This paper, published in two parts, presents the results of joint work on several Sogdian fragments recently discovered in the Serindia Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (IOM, RAS), written on scrolls with Chinese texts on the back, as is the case with most similar texts. Study of the Chinese texts on the other side has made it possible

to identify them as belonging to the commonly-occurring Buddhist text of the Lotus Sutra (*Saddharmapuṇḍarīka-sūtra*), and to determine the order of all the fragments. This enabled us to join the new Sogdian fragments with some previously published ones, to determine their order and thus get a better understanding of the Sogdian texts of these fragments. It is also possible to note some features of the use of Chinese scrolls by the Sogdian Manichaeans (the cutting of the scrolls into separate sheets, the possible gluing of the sheets in a different order, etc.).

Key words: Sogdian manuscripts, Sogdian fragments, Buddhist works, Serindia Collection of the Institute of Oriental Manuscripts.

For citation: Zaytsev, Viacheslav P., Chunakova, Olga M. "Sogdian Manuscript Fragments from the Collection of S.F. Oldenburg (The Serindia Collection of the IOM, RAS). Part 1". *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2021, vol. 18, no. 4 (iss. 47), pp. 76–90 (in Russian). DOI: 10.17816/WMO64037.

About the authors: Viacheslav P. ZAYTSEV, Researcher of the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (sldr76@gmail.com).

Olga M. CHUNAKOVA, Dr. Sci (Philology), Leading Researcher of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (ochunakova@inbox.ru).